

27. 11. 2023 - 1



DAROVACIA ZMLUVA DONATION AGREEMENT

Zoologická záhrada Košice
Ulica k Zoologickej záhrade 1
040 01 Košice – Kavečany
Slovakia

Phone/Telefón
Ústr.: +421 55 7968 011
Skr.: +421 55 7968 024

Fax
+421 55 7968 024

E-Mail
zoo@zookosice.sk

Internet
www.zookosice.sk

I.
Zmluvné strany
Party

Darca
Donor

Zoologická záhrada Košice
Ulica k Zoologickej záhrade 1
040 01 Košice – Kavečany, Slovensko/Slovakia
v zastúpení: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ
IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548
č. ú.: SK33 5600 0000 0004 1725 1008
SWIFT Code: KOMASK2X Prima banka Slovensko, a.s.
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. §21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8
Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia
Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

Obdarovaný
Beneficiary

Miejski Ogród Zoologiczny w Łodzi Sp. z o.o.
ul. Konstantynowska 8/10, 94-303 Łódź, Poland
Balai number PL10616216

sa dohodli na nasledujúcom:
have agreed on the following:

II. **Predmet a účel zmluvy** **Subject of the contract**

1.1 Predmetom zmluvy je
The subject of this agreement

1,0 Antilopa jeleňovitá / blackbuck (*Antilope cervicapra*)

ktorý Darca poskytuje Obdarovanému spôsobom uvedeným v čl. III zmluvy
a Obdarovaný prehlasuje, že tento dar prijíma.
*provided by the Donor to the Beneficiary under Art. III of the contract and
the Beneficiary declares that it accepts this donation.*

1.2 Darca prispieva darom v rámci chovateľskej spolupráce.
The donor gives a donation within the framework of breeding cooperation.

III. **Podmienky darovania** **Donation conditions**

- 2.1 Dar poskytuje darca dobrovoľne.
Donation is provided voluntarily by the donor.
- 2.2 Obdarovaný je oboznámený s podmienkami darovania a dar s vďakou prijíma.
*The beneficiary is acquainted with the conditions of donation and accepts the
donation with gratitude.*
- 2.3 Prepravu predmetu zmluvy si zabezpečí obdarovaný na vlastné náklady.
*Shipment subject of the contract shall provide the beneficiary at his own
expense.*



World Association of Zoos
and Aquariums | WAZA
United for Conservation



DAROVACIA ZMLUVA

DONATION AGREEMENT

IV.

Záverečné ustanovenia

Final provisions

- 3.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a účinnosť deň po zverejnení.

The Contract shall enter into force on the date of its signature by the statutory representatives of the Parties and shall become effective on the day following its publication.

- 3.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.

- 3.3 Zmluva je vyhotovená v 2 výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

Contract is made in two copies, of which each Party shall receive one copy.

- 3.4 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.

The parts which are not covered by this Agreement, mutual relations between the parties governed by the relevant provisions of the Commercial Code of SR.

- 3.5 Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.

I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.

Košice, **27. NOV 2023**

.....
Zoologická záhrada Košice

.....
Miejski Ogród Zoologiczny w Łodzi